|  |
| --- |
| **Спецификација предмета за књигу предмета** |
| **Студијски програм**  | Превођење |
| **Врста и ниво студија** | Мастер академске студије |
| **Назив предмета** | Стручна пракса за Превођење |
| **Наставник (за предавања)** |   |
| **Наставник/сарадник за координацију Стручне праксе** | одабрани ментор с програма у координацији с представником установе/ компаније у којој се пракса одржава |
| **Наставник/сарадник (за ДОН)** |   |
| **Број ЕСПБ** | 3 | **Статус предмета (обавезни/изборни)** | обавезни |
| **Услов** | одлсушана настава на трећем семестру на програму Превођење; положени испити у вредности 60 ЕСПБ.  |
| **Циљпредмета** | Стицање увида у у практична и стручна знања и вештине из писаног и усменог превођења у реалним условима: медијским кућама, судовима, канцеларијама нотара, општинама, адвокатским канцеларијама, преводилачким агенцијама, привредним коморама, министарствима, издавачким кућама, установама културе. Испуњавање радних задатака у реалним условима. Упознавање с вештинама и стратегијама неопходним за индивидуални, групни и тимски рад. Унапређивање знања, умења и вештина стечених приликом опсервације Стручне праксе на основним академским студијама везаним за област превођења. |
| **Исходпредмета** | Током похађања Стручне праксе студент овладава вештинама које су му од значаја за будући стручни, практични и научни рад, као и за потенцијално будуће школовање на докторским студијама. Студент стиче увид у практична и стручна знања потребна за обављање преводилачке делатности, овладава стратегијама, техникама и методама писаног и усменог превођења у реалним условима, савладава проблематику писаног и усменог превођења у реалним условима. |
| **Садржај предмета** |
| **Теоријсканастава** |   |
| **Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истражива-чки рад)** | Студенти су у обавези да, уз помоћ одабраног координатора с модула, приступе похађању и опсервацији стручне праксе (у обиму од 90 часова), те да резултате стечених искустава бележе у дневнику праксе, о чему сачињавају извештај. Студенти опсервирају преводилачку делатност у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, уакдвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, привредној комори, установи културе, код матичара, у предузећу, издавачкој кући, воде дневник о опсервираном раду, учествују у усменом превођењу уз присуство представника установе. Стденти израђују самостални писани превод који прегледа представник установе у којој студент обавља праксу.Студенти документују развој сопствених преводилачких компетенција у виду портфолија (дневник праксе, припреме за превођење, израда глосара, вршњачка и самостална евалуација усменог и писаног превода). |
| **Литература** |
| 1 |   |
| 2 |   |
| 3 |   |
| 4 |   |
| 5 |   |
| **Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године** |
| **Предавања** | **Вежбе** | **ДОН** | **Студијски истраживачки рад** | **Остали часови** |
|   |   |   |   | 6 |
| **Методеизвођењанаставе** | Опсервирање преводилачке делатности у реалним условима (у медијској кући, на суду, у канцеларији нотара, у општини, у акдвокатској канцеларији, у преводилачкој агенцији, код матичара, у предузећу и сл.) уз вођење дневника о раду.Самостално усмено превођење под надзором представника установе и ментора.Самосталан писани превод под надзором представника установе и ментора. |
| **Оцена знања** |
|  | **поени** |  |  |
| **Опсервирање преводилачке делатности** | 20 |  |   |
| **Вођење дневника** | 20 |  |   |
| **Припрема за превођење и израда глосара**  | 20 |  |   |
| **Самосталан писани или усмени превод** |  .40  |  |  |
|  |  |  |   |